

FEATURES OF THE TRANSLATION OF PSYCHOANALYTIC TEXTS FROM GERMAN TO RUSSIAN LANGUAGE

EVLASIEV Alexander Petrovich

Candidate of Philosophy

Associate Professor of the Department of Linguistics and Translation Studies

IVANKIV Yana Yaroslavovna student

Surgut State University

Surgut, Russia

The present paper discusses the peculiarities of translating texts of a psychoanalytic orientation from German into Russian. The material for the study was the work of the Austrian psychologist, founder of psychoanalysis Sigmund Freud «The Theme of the Three Caskets» and «Dostoevsky and Parricide», as well as translations of these works into Russian. The purpose of the study is to determine the discursive correlation of psychoanalytic texts performed within the framework of applied psychoanalysis (in relation to works of art), as well as to identify and describe the features of their translation from German into Russian. To achieve this goal, the comparative method, comparative translation analysis, contextual text analysis, as well as the continuous sampling method are used. The result of the research is the analysis of the lexical-grammatical, syntactic and stylistic features of the translation of psychoanalytic texts from German into Russian.

Key words: translation, psychoanalysis, psychoanalytic text, German, everyday discourse.

УДК 811.11

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ОТРАЖЕННАЯ В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

КУЗНЕЦОВА Светлана Викторовна

кандидат педагогических наук, доцент

ГОРДЕЕВА Наталья Владимировна

кандидат педагогических наук, доцент

ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»

Педагогический институт им. В.Г. Белинского

г. Пенза, Россия

В статье раскрывается понятие «языковой картины мира», которая отражается через малый фольклорный жанр – поговорки в английском и немецком языках. Приводятся группы поговорок, выделенные для характеристики картины мира этих двух народов.

Ключевые слова: язык, языковая картина мира, поговорки, английский язык, немецкий язык.

Любой язык – это особая знаковая система, обеспечивающая приобретение, накопление, хранение, преобразование, передачу информации. Через слово человек выражает свои знания, идеи, цели и пр., формируя, таким образом, некую совокупность представлений о мире, выраженную в языковой форме. Такая совокупность знаний представлена у ряда исследователей в сфере лингвистики как «языковая картина мира». В современном языкознании этот термин стал

весьма популярным. Но сама идея понятия «языковая картина мира» берет свое начало от таких ученых как В. Гумбольдт, затем А.Л. Вайсбергер, Г.В. Колшанский, Э. Сепир и др. Они отмечали, что определенный язык не просто является неким средством выражения разных идей, а сам формирует эти идеи.

А.Л. Вайсбергер полагал, что языковая картина мира с помощью языковых средств кодирует духовное, языковое и культурное своеобразие народа [2].

По мнению Г.В. Колшанского, язык – это своеобразная звуковая книга, в которой зафиксировано понятие мира, сформированное на основе знаний, добытых человеком в ходе своей деятельности на протяжении исторического развития [3].

М.П. Одинцова считает: «Единый вектор движения, развития современного знания о языке – человек, создатель языка, субъект речи-мысли, отражающей собственное мировоззрение...» [5, с. 5].

Итак, «языковая картина мира» является собой исторический концепт, некую совокупность знаний о мире, который позволяет нам получить наиболее полное представление об образе жизни, менталитете, мышлении определенного народа. Язык при этом формирует характер той или иной нации и в то же время отражает способ видения, восприятия и организации мира. Отношение человека к миру, а именно к животным, природе, другим людям и к самому себе задает нормы поведения в обществе, то есть выражает тип отношения человека к миру.

Языковая картина мира представлена в языке через саму структуру языка, а именно лексику, грамматику, фонетику, фразеологию. В нашей работе мы хотели бы представить данную картину через поговорки английского и немецкого языков, так как, являясь народным творчеством, они воссоздают жизненную реальность, через опыт поколений передают человеческие взаимоотношения. Именно в поговорках наиболее точно показаны реалии и быт этих двух народов, переданные через века. Ученые-лингвисты относят к поговоркам пословицы, поговорки, фразеологизмы, то есть устойчивые выражения, которые достоверно, емко и образно представляют мысли народа. Мы полагаем, что пословицы и поговорки как малый фольклорный жанр английского и немецкого языков, наиболее ярко преподносят языковую картину мира этих народов.

Следует отметить, что оба языка являются довольно лаконичными, сдержанными, не столь эмоциональными и емкими по сравнению с другими языками мира, характеризуются некой структурированностью и конкретикой.

Представим группы поговорок, которые мы выделили для характеристики более полной, на наш взгляд, картины мира английского и немецкого народов.

Большую группу поговорок занимают те, что связаны с понятиями труд и работа. И англичане, и немцы очень трудолюбивы, считают, что труд занимает большую часть их жизни, при этом в работе нужно придерживаться здравого смысла, она должна приносить не только прибыль, но и пользу себе и обществу. Кроме того, работа должна быть в радость, тогда от нее можно получить больше пользы, разумно сочетать отдых с работой. *Business is the salt of life* (Без дела жить – только небо коптить) [1, с. 6], *Where there's a will, there's a way* (Была бы охота – заладится любая работа) [1, с. 11], *The greatest talkers are the least doers* (Где много слов, там мало дела) [1, с. 24], *Fleißige Hand baut Leut' und Land* (Воля и труд дивные всходы дают) [4], *Der Fleißige macht aus einem Tage zwei* (Трудолюбивый из одного дня два делает) [4].

Отношение к жизни у этих народов рациональное, принято думать, что жизнь – это не всегда праздник, могут приходить и несчастья. Как говорится, счастье и несчастье, добро и зло ходят рука об руку. Важно сделать правильный вывод и все преодолеть. Например, *Adversity is a good master* (Беды мучат, умучат) [1, с. 6], *God makes the back to the burden* (Бог по силе крест налагает) [1, с. 8], *Nothing venture, nothing have* (Несчастья бояться – счастья не видать) [1, с. 95], *Bad luck often brings good luck* (Нет худа без добра) [1, с. 96], *Gleiches Unglück macht Freundschaft* (Общее несчастье сдружает) [4], *Hoffnung erhält, wenn Unglück fällt* (Не все ненастье, проглотит и красное солнышко) [4]. Эти примеры иллюстрируют терпимость народа.

Подчеркнем, что отношение к браку весьма серьезное и обдуманное. Англичане и немцы могут долго встречаться прежде, чем вступить в брак, присматриваются к своим вторым половинкам, а после уважают своих жен и мужей. При этом брак обязательно освящается в церкви: *Ein Mann ohne Frau ist ein Baum ohne Laub und Zweige* (Муж без жены, что дерево без кроны) [4], *Mann und Weib sind ein Leib* (Муж и жена – одна душа) [4],

Marriages are made in heaven (Браки совершаются на небесах) [1, с. 10], *Every Jack has his Jill* (Всякая невеста для своего жениха родится) [1, с. 22]. Последняя пословица демонстрирует и традиционные имена британцев – Джек и Джил. Эти имена присутствуют и во многих английских сказках.

Очень трепетно немцы и англичане относятся и к своему жилью. Дома не отличаются большими размерами и вычурностью, но разнообразие их стилей хранит историю народа. Они весьма сдержанны в гостеприимстве, считают дом своей крепостью, надежным оплотом, а свою родину лучшим местом и стремятся туда возвратиться: *My house is my castle* (Мой дом – моя крепость) [1, с. 77], *Every bird likes its own nest* (Всяк кулик свое болото хвалит) [1, с. 21], *There is no place like home* (В гостях хорошо, а дома лучше) [1, с. 12], *Fremdes Feuer ist nicht so hell als daheim der Rauch* (На чужбине огонь не так ярок, как на родине дым) [4], *Mein Haus ist meine Burg* (Мой дом – моя крепость) [4].

Еще к одной группе относятся поговорки о времени, которое весьма ценится обеими нациями: *Time is money* (Время – деньги) [1, с. 18], *Time flies* (Время не ждет) [1, с. 19]. Время необходимо проводить рационально и расходовать его с умом: *There is time for everything* (Всему свое время) [1, с. 20], *Business first, pleasure afterwards* (Кончил дело, гуляй смело) [1, с. 55], *Man muß sich nach der Zeit richten, sie richtet sich nicht nach uns* (Не время равняется на нас, мы – на время) [4].

Отдельную большую группу поговорок занимают те, в которых говорится о пороках и отрицательных чертах характера, таких как гнев, ярость, злость, пристрастие к алкоголю, воровство, лживость, лесть, болтливость, лень, излишнее любопытство, чванство, горделивость и пр.: *Wine hath drowned more men than the sea* (В вине больше погибает, чем в море утопает) [1, с. 12], *All are not friends that speak us fair* (Всех льстят, а за глаза косят) [1, с. 14], *The tongue is more venomous than a serpent's sting* (Злые языки страшнее пистолета) [1, с. 44], *When a man grows angry, his reason rides out* (Когда гнев впереди, ум – позади) [1, с. 53], *Of idleness comes no goodness* (Лень до добра не доводит) [1, с. 67], *He that*

saves the bad injures the good (Ворю милость – доброго губит) [1, с. 18], *Mit Saufaus ist's bald aus* (Кто вино любит, тот сам себя губит) [4], *Mit Zank und Streit kommt man nicht weit* (Ссора до добра не доведет) [4].

Осознав свои недостатки и пороки, люди стремятся к положительному и позитивному. У обоих народов наблюдаем трудолюбие, о котором шла речь выше, чувство локтя, умение и желание жить и работать на совесть в коллективе. Отметим также такие черты как смелость, осмотрительность, осторожность, терпение, доброту, ум, силу, мудрость, способность не соваться в чужое дело без надобности, желание учиться, узнавать новое, жажда знаний. Примерами могут служить следующие поговорки: *Fortune favours the brave* (За смелым удача бежит) [1, с. 41], *Discretion is the better part of valour* (Истинное мужество – осторожность) [1, с. 49], *Grace will last, beauty will blast* (Красота до вечера, а доброта навек) [1, с. 56], *Patience is a plaster for all sores* (Терпение приносит спасение) [1, с. 135], *Many hands make light work* (Когда рук много, работа спорится) [1, с. 54], *Das Glück ist dem Kühnen hold* (Смелость города берет) [4], *Vorsicht ist die Mutter der Weisheit* (Осторожность – мать мудрости) [4].

Важнейшими составляющими успешной жизни являются здоровье и моральные ценности. В поговорках им отводится особая роль. Приведем примеры поговорок об отношении к болезни, немощи и здоровью: *A crown is no cure for headache* (Больному и золотая корона не поможет) [1, с. 9]. В дословном переводе *Корона не является лекарством от головной боли* речь о том, что от напастей, немощи и болезней не застрахован ни бедный, ни богатый. Поэтому необходимо заботиться о теле и собственном здоровье: *A sound mind in a sound body* (В здоровом теле – здоровый дух) [1, с. 13], *Health is better than wealth* (Здоровье дороже богатства) [1, с. 44], *Gesundheit ist der größte Reichtum* (Здоровью цены нет) [4], *Die Gesundheit schätzt man erst, wenn man sie verloren hat* (Здоровьем начинаешь дорожить тогда, когда его потеряешь) [4].

Моральные ценности британцы и немцы ставят выше материальных. Для них важна доблесть, честь, доброе имя, совесть, друж-

ба, нежели наличие денег: *A faithful friend is a medicine of life* (Верный друг лучше сотни слуг) [1, с. 16], *Glück macht Freunde, Unglück prüft* (Счастье дает друзей, а несчастье их проверяет) [4], *A good name is better than riches* (Добрая слава лучше богатства) [1, с. 32] *A good deed is never lost* (Доброе дело без награды не останется) [1, с. 32], *A true friend is the best possession* (Дружба дороже денег) [1, с. 34], *Guter Umgang verbessert schlechte Sitten* (С добрым поведешься, добро перей-

мешь) [4]. Дружба и денежные отношения считаются несовместимыми: *Lend your money and lose your friend* (В долг давать – дружбу терять) [1, с. 13].

Итак, мы видим, что языковая картина мира британцев и немцев ярко представлена в паремиях этих двух народов, демонстрирует нам их образ жизни, особенности быта, черты характера как положительные, так и отрицательные, взаимоотношения людей, то есть раскрывает их языковое и культурное своеобразие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. – 159 с.
2. Вайсбергер А.Л. Родной язык и формирование духа / перевод с нем., вступ. ст. и комментарии О.А. Радченко. – 2-е изд. испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.
3. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / ответственный редактор доктор филологических наук А.М. Шахнарович; Академия наук СССР. Институт языкознания. – М.: Наука, 1990. – 18 с.
4. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок. – URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (дата обращения: 14.01.2021)
5. Одинцова М.П. Лингвистические исследования омских русистов (1990-2002 гг.) // Вестник ОиГУ. – Вып. 2. – 2002. – С. 4-7.

THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD REFLECTED IN PAROEMIAS OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

KUZNETSOVA Svetlana Victorovna

PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor

GORDEEVA Natalia Vladimirovna

PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor

Penza State University, V.G. Belinsky's Pedagogical Institute
Penza, Russia

The article reveals the concept of a «linguistic picture of the world», which is reflected through a small folklore genre – paroemias in the English and German languages. The groups of paroemias chosen to characterize the picture of the world of these two peoples are given.

Key words: language, linguistic picture of the world, paroemias, the English language, the German language.